

文化语境顺应对言语交际的阐释力

王欣

(哈尔滨工程大学, 哈尔滨 150001)

提 要: Jef Verschueren认为,使用语言的过程是不断进行语言选择的过程,它包括语言使用的诸多方面,特别是必须顺应交际的环境和交际的对象,而这种顺应主要是文化顺应。本文以“顺应论”理论为切入点,探讨言语交际中的文化语境顺应问题并运用文化语境顺应理论解释言语交际中交际双方如何顺应语境因素和顺应跨文化交际的动态过程。

关键词: 顺应理论;语境因素;动态过程;跨文化交际

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2008)04 - 0103 - 3

The Explanatory Power of Cultural Context Adaptation to Conversational Discourse

Wang Xin

(Foreign Languages Department, Harbin Engineering University, Harbin 150001, China)

Jeffrey Verschueren believes that using language is a process of choice-making. The process consists of many aspects, in particular the adaptability to the communicative contexts and objects that is intercultural communication contexts. This paper offers a brief account of the theory of linguistic adaptation and airs some views about how to adapt contextual choices and dynamic processes in intercultural communication.

Key words: Adaptation Theory; contextual choices; dynamic processes; intercultural communication

“语言顺应理论”(The Theory of Linguistic Adaptation)是近年来在西方颇受关注的语用学理论。国际语用学会(IPA)秘书长 Jef Verschueren在上世纪80年代开始酝酿顺应理论,1999年出版了 *Understanding Pragmatics* 一书,提出了语言的综观论和顺应论。语言顺应要依赖语境,语言使用者理解和选择语言时要顺应语言语境和非语言语境。本文将探讨文化语境顺应在言语交际中的作用及其影响,着重探讨语言使用者如何顺应语境才能使言语表达更为得体恰当,从而有效地满足交际的需要。

1 顺应论的核心思想——动态的语境观

语境不是既定的,而是动态的,是随着言语交际的发展而不断地变化的。Verschueren从顺应性角度充分探讨了语境的本质属性,强调语境不是静态产生的,而是交际双方在语言使用过程中顺应所属言语社团的惯例、交际对象和交际目的产生的。语言使用者之所以能够在交际过程中做出种种恰当的选择,是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性。其中,变异性为顺应提供了可能,而商讨性则是顺应的手段(Verschueren 1999: 59 - 61)。

语言使用者在交际过程中要实现成功交际,语言选

择必须做到语境关系顺应和语言结构顺应,二者构成了言语交际中的语言和非语言的因素的总合。语境分为交际语境和语言语境。Verschueren认为交际语境属于非语言语境。它包括4个方面:首先是说话人和听话人对语言产生和理解过程的决定因素。正是他们的认知过程激活了下面三个因素在语境中所发挥的作用。也就是说,只有交际者使用了语言才会产生语境。其次是心智世界,它包括交际者的欲望或愿望、动机或意图。同样的一句话对存在不同心智世界的人产生的反应会截然不同。再次是社交世界,它包括语言交流的场合、环境以及它们对言语交流所起到的限定和规范作用的原则与准则。

2 文化语境的顺应性对言语交际的阐释力

交际双方必须顺应文化语境才能交际成功。由于文化语境包含的内容及其丰富和广泛,笔者仅从文化语境的几个方面来探讨其对言语交际的影响和制约。

2.1 顺应社会政治制度是言语交际成功的先决条件

社会政治制度是社会环境的构成因素之一,也是一个社会存在的基本形式之一。语言作为人类最重要的交际工具,为人类服务,也为一个社会的政治、经济、文化等

服务,社会政治制度对语言的影响是巨大的、深刻的,社会政治制度的变革会使语言发生变化。不同的社会政治制度,会使语言使用带来不同的特点,作为一个言语交际者,与不同社会政治制度里的人进行交际,要时刻考虑在不同的文化语境下,采取不同的言语表达方式。

出于某种需要,一个人有时会从具有一种社会政治制度背景的国家或地区奔赴具有一种社会政治制度的国家或地区,语言环境随之改变,这时,这个人的首要工作是寻找适应新的语言环境的最佳言语表达方式。例如,一个中国留学生坐飞机到了美国,尽管他英语学得不错,有时也有可能发生交际上的障碍。一个大陆学者在台湾讲中国现代文学,当他把1949年作为分期,说出“解放以前的中国现代文学”和“解放以后和中国现代文学”,台湾一些听众很不以为然。这是因为台湾和大陆政治制度不同,台湾人不喜欢听大陆人经常说的“解放”这个词,可想而知,这位学者没有适应特殊的文化语境,言语交际不可能成功。

2.2 顺应民族文化心理对言语交际的制约

民族文化心理是一个民族长期以来形成的一种具有区别性特征的心理定势。不同的民族具有不同的文化心理,而这种文化心理在一定程度上制约着人们的言语行为,交际过程中的言语交际者往往从字里行间、言谈举止中反映出他们的不同的民族文化心理,因此要成功地进行言语交际,就必须顺应不同的民族文化心理。

语言是文化的重要组成部分,是文化的主要表达形式和传播工具。胡文仲指出:“就语言要素与文化的关系而言,语音与文化的关系最不密切,语法次之,而关系最密切反映最直接的是词汇。”社会变迁以及民族文化的发展无不在词汇中得到直接和迅速地反映。语言中的词语往往富有一定的民族文化内涵,某一表示具体客观事物的词语在不同的民族语言里会表示不同的文化意义,故言语交际者必须顺应民族文化的区别特征。由于英、汉两个民族在历史文化背景、传统习惯和思维方式等的差异,因此英汉两种语言不可避免地存在着巨大的差异。当这两种语言互相接触时,就会用一种语言来顺应另外一种语言的语言现实,以达到交际成功。

节日是社会文化的重要组成部分,表达了许多特定的文化内容。中西方在节日上的差异也表现在语言里。比如,“饺子”和“压岁钱”是中国春节特有的文化现象,在西方节日中是不存在的。尽管“饺子”和“压岁钱”也有相应的英语译文“dumpling”和“money given to children as a lunar New Year gift”,但是“dumpling”在英语中指的是“small ball of dough steamed or boiled, e.g. in a stew”因此,在言语交际中选择顺应原语的文化语境,是动态地顺应了语言的现实。

民族文化心理在语言上的另一种表现是不同的民族

喜欢用不同的表达方式来表达不同的意义内容。语言是一种文化载体,语言中的词语往往会赋有一定的文化内涵,产生一定的社会文化意义,由于各个民族在漫长的历史时期形成了不同的文化积淀,所以某一个表示具体客观事物的词在不同民族语言里会赋予不同的社会文化意义,这种社会文化意义与民族文化心理紧密相连,构成了不同民族语言之间的区别特征,作为言语交际者,时刻都应该善于掌握这些区别特征,以适应不同民族之间的言语交际。例如一位中国学者再次见到已经年逾古稀的外国朋友 Mr. Brown 的寒暄中称对方: You haven't changed much (何自然 2004: 172) 汉语文化中称年纪大有人看上去没什么变化往往是一种恭维,而在西方文化中称对方还是老样子丝毫没有恭维的作用。造成这一失误的主要原因是忽视了西方文化差异,没有对此作出顺应。

2.3 顺应地域环境对言语交际的影响

在言语交际中,人们往往要受特定的自然地理环境的制约。不注意这种情况,往往会犯交际上的错误。例如:英国和中国自然地理环境不同,决定了风向的不同在语言运用上各有不同的意义。中国西高东低,西部是高原地带,东部面临大海,因而“西风”有凄冽、严寒甚至萧条等意义。像“古道西风瘦马,断肠人在天涯”(马致远《天净沙》)、“西风烈,长空雁叫霜晨月”(毛泽东《忆秦娥·娄山关》)。而英国的地理环境恰恰相反,英国面临大西洋,东面是欧洲大陆,因而英国的“西风”有如中国的“东风”,英国的“东风”恰似中国的“西风”。所以雪莱有“西风颂”(Ode to the West Wind),麦菲尔尔德“It's a warm wind, full of birds' cries... 言语接受者如果知道这种地理气候差异造成的言语表达的区别,在交际时就应该顺应原语的文化语境。又如,“A sort of spiritual east wind was at that time blowing; neither Butler nor Gray could flower”此句中的“east wind”,中国人就应该按“西风”的意思去理解,将客观地理环境与主观内容情感融于一体,“瞧西风吹来,文坛却一片萧索,连巴特勒和格雷这样的诗人文士都不可能生花之笔”正是言语表达顺应地理环境的体现。

2.4 顺应不同思维方式是言语交际成功的调节机制

一般认为,语言与思维是工具与主体的关系,思维是语言的主体,语言是思维的工具(手段),不同民族的思维方式不同,在某程度上制约人们的言语交际活动。中国人由于受脱胎于象形文字的方块字影响,擅长于形象思维和整体思维,而西方人则受高度形式化语言的影响,习惯于逻辑思维。言语交际活动也是一种思维活动,思维方式的差异自然会影响到交际原则、方法和效果。在交际中,交际双方应及时做出调整,才能顺应不同民族语言的表达习惯,否则就会事与愿违。看看下面中国学生 Li Lei 邀请一位英国留学生 Peter 来家做客时的对话。

LiLei: Would you like to have a cup of coffee, please?

Peter: O. K, black coffee please

几分钟后, LiLei亲自为 Peter端上一杯热气腾腾且加了牛奶的浓咖啡。

LiLei: Help yourself, please

Peter: (After tasting it) Oh, no...

Peter的“no”让 LiLei感到莫名其妙,原来汉英两个民族面对同一物体,所指相同或相似,但思维表达各异。英语中的“black coffee”与汉语的“纯咖啡”对应,“white coffee”与“加牛奶的咖啡”对应。交际时不要误以为“black”颜色深,就要往里面加东西,应顺应不同的思维方式,超越表达形式的局限进行意义上的对等表达。

另外,中西方对同一事物有不同的思维概念,例如:中国每一个地方都有丰富多样的地方小吃,若晚餐后带着美国朋友去逛小吃一条街,那会别有一番情趣。这时,你会对朋友说:“I will invite you to a quite different place. Enjoy some snack food please.”友人听后倍感吃惊。这里把“小吃”说成“snack food”,而在美国“snack food”对等于中文中的“快餐”。我们说的“snack food”足够美国人的一顿晚餐。因此,交际时必须顺应这种不同的思维差异,恰当地选择词语“small eating”来表达中文“小吃”的概念,美国朋友就不会大惊小怪了。

思维方式是一种内在的语境构成因素之一,它对外在的语言表达方式有一定的制约作用。无论在什么样的情形下,思维方式作为构成语境的主体要素“人”的一个主要特殊,是语境适应问题中不可忽视的一点。因为,对“人”的适应,重要的是适应不同的人的不同的思维方式,否则,是适应不好也适应不了的。

综上所述,东西文化语境的差异导致了人们对同一事物或同一概念有不同的理解和解释。在交际中,要做到用词准确,不仅要掌握词的字面意义,而且要知道由不同文化语境所决定的词语内涵意义,顺应东西方文化语境的差异,才能避免交际失败。

3 结束语

以上我们讨论了在言语交际过程中,语言的选择必须与文化语境因素顺应。我们一旦确定了语境因素,就必须对语言做出适切的选择。同样,如果我们对语言做出了适切的选择,也必须与文化语境因素相顺应。二者

必须相互顺应,这是一个动态的过程。而且,在具体的言语交际过程中交际双方都要做出选择以便顺应各种文化语境因素,从而达到交际的目的。我们认为文化语境的差异导致了人们对同一事物或同一概念有不同的理解和解释,交际者在交际过程中要会根据文化语境的发展而不断地进行有意识、无意识地选择语言,适应不同的社会政治制度、民族文化心理、地域环境和思维方式,不仅要掌握语言的字面意义,而且要知道由文化语境所决定的语言内涵意义,顺应文化语境的差异,才能顺应对交际的发展。

参考文献

- 常敬宇. 汉语词汇与文化 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- 付永钢. 跨文化交际语境与跨文化交际 [J]. 外语研究, 2002(4).
- 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教学与研究出版社, 1994.
- 廖开洪, 李锦. 文化语境顺应对翻译中词义选择的制约 [J]. 山东外语教学, 2005(5).
- 冉永平. 言语交际的顺应——关联性分析 [J]. 外语学刊, 2004(2).
- Firth, J. R. Papers in Linguistics (1934 - 1951) [C]. Oxford University Press, 1957.
- Fishman, J. A. Sociolinguistics: A Brief Introduction [M]. Newbury House, Rowley, Massachs, 1971.
- Kram sch, Claire. Language and Culture [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- Samovar et al. Communication between Cultures [M]. Books/Cole/Thom son Learning Asia, 1998.
- Sperber, D. & D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell Publishers Ltd 1995.
- Verschueren J. Handbook of Pragmatics [M]. Amsterdam: John Benjamin Publishing Co. 1995.
- Verschueren J. Understanding Pragmatics [M]. Edward Arnold (Publishers) Limited, 1999.

收稿日期: 2007 - 04 - 21

【责任编辑 李风琴】